

## **Don JUAN CARLOS ETXEZARRETA VILLALUENGA Jn.**

### **Donostiako Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek Secretario General del Ayuntamiento de San Sebastián**

#### **Neuk ziurtatua: Certifico:**

Donostiako Udaleko Bozeramaileen Batzordeak, 2018ko urriaren 23an izan zuen ohiko bileran, erakunde adierazpen hau onartu zuen, aho batez:

*“Udalak adierazten du jabetu dela 2018a mugarri garrantzitsua izaten ari dela Giza Eskubideen aldeko borrokaren oraintsuko historian. Zehazki, aurten beteko dira 70 urte Nazio Batuek Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsala onartu zutenetik.*

*Eta gainera, 2018an 20 urte beteko dira Nazio Batuen Batzar Nagusian aho batez onartu zenetik “gizabanako, talde eta erakundeek unibertalsalki aitortuta dauden giza eskubideak eta funtsezko askatasunak sustatzeko eta babesteko eskubideari eta betebeharrari buruzko adierazpena”; hots, Giza Eskubideen Defendatzaileen Adierazpena.*

*Erakunde gisa, harrera egiten diogu Adierazpen horren bidez egindako deiari eta berresten dugu, adieraziz pertsona guztiok ditugula ardurak eta eginkizunak giza eskubideen defentsan. Baina orain, urtemuga honetan, azpimarratu nahi dugu estatuen eta erakundeon erantzukizuna dela eskubide unibertsalak defendatzea eta, Erakunde Adierazpen honetan bereziki, bizitza eta gaur egun esplizituki zeregin horretan dabilten pertsonen defentsa horretan jardun ahal izatea defendatzen dugu.*

*Donostiako Udalak giza eskubideen errespetuarekiko konpromiso sakona adierazi nahi du eta, era berean, giza eskubideen defentsan jarduten diren pertsonen betetzen*

Que la Junta de Portavoces del Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián, en sesión ordinaria celebrada el 23 de octubre de 2018, aprobó, por unanimidad, la siguiente Declaración Institucional:

*“Este Ayuntamiento manifiesta su consciencia de que este año 2018 representa un hito importante en la historia reciente de la lucha por los Derechos Humanos. Precisamente, en esta fecha se cumplen 70 años de la aprobación por las Naciones Unidas de la Declaración Universal de los Derechos Humanos.*

*Además, en 2018 se celebra el 20 aniversario de la aprobación por unanimidad en la Asamblea General de las Naciones Unidas de la “Declaración sobre el derecho y el deber de los individuos, los grupos y las instituciones de promover y proteger los derechos humanos y las libertades fundamentales universalmente reconocidos”, más conocida como Declaración de los Defensores y Defensoras de los Derechos Humanos.*

*Como institución saludamos y reafirmamos el llamamiento de dicha Declaración a que todas las personas tenemos una responsabilidad y función que cumplir en la mencionada defensa. Pero subrayamos ahora, en este aniversario, la responsabilidad primera de los estados e instituciones para con la defensa de los derechos universales y, de forma especial en esta Declaración Institucional, para con la garantía de la vida y el ejercicio de esa defensa por parte de las personas dedicadas de forma explícita a esta función en la actualidad.*

*El Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián quiere expresar su profundo compromiso con el respeto de los derechos humanos, así como reconocer y apoyar la importante labor que*







*duten zeregin garrantzitsua aitortu nahi du, unibertsalki aitortuak dauden eskubide eta askatasun funtsezkoak bultzatzen eta babesten baitituzte bakarka zein taldeka.*

*Giza eskubideen defendatzaileek era baketsuan lan egiten dute egunero, eskubide zibilak eta politikoak bultzatzeko eta babesteko eta eskubide ekonomiko, sozial, kultural eta ingurumenekoak gauzatu ahal izateko, herri indigenen eskubide kolektiboak barne.*

*Erakunde hau bereziki kezkatzen duen gaietako bat da defendatzaileek beren eskubideen urraketak jasan ditzaketela, unibertsalki onartuta dauden eskubideen defentsan egiten duten bidezko lanarengatik eta aktibismoarengatik sarritan seinalatuak, difamatuak, kriminalizatuak, judzializatuak, mehatxatuak, desagerraraziak eta, zenbaitetan, erailak izaten baitira.*

*Zentzu berean, eta Nazio Batuekin bat etorritz, estatuak arlo honetan dituzten funtsezko betebeharrak batzuk gogorarazi nahi ditugu. Honako hauek:*

*Giza eskubide guztiak babestu, bultzatu eta gauzatzea;*

*Estatuaren jurisdikziopean dagoen pertsona orok eskubide eta askatasun sozial, ekonomiko, politiko eta bestelako guztiak praktikan gauzatu ahalko dituela bermatzea;*

*Beharrezkoak diren legegintzako, administrazioko eta bestelako neurri guztiak hartzea, eskubideak eta betebeharrak benetan aplikatuko direla bermatzeko;*

*Giza eskubideen urraketa baten biktima izan direla salatzen duten pertsonen baliabide eraginkorrak eskaintzea;*

*Giza eskubideen ustezko urraketei buruzko ikerketa bizkor eta inpartzial bat egitea.*

*desarrollan las personas defensoras de derechos humanos que individual y colectivamente promueven y protegen los derechos y las libertades fundamentales universalmente reconocidos.*

*Las personas defensoras trabajan diariamente, de manera pacífica, para promover y proteger los derechos civiles y políticos así como la realización de los derechos económicos, sociales, culturales y ambientales, incluyendo los derechos colectivos de los pueblos indígenas.*

*Preocupa de manera especial a esta Institución que los defensores y defensoras sufran violaciones de sus derechos a causa de su activismo y su trabajo legítimo por defender derechos universalmente reconocidos, que se manifiestan en muchas ocasiones en forma de señalamientos, difamaciones, criminalización, judicialización, amenazas, desaparición y, en ocasiones, incluso asesinato.*

*En el mismo sentido ya expresado, y en consonancia con las Naciones Unidas, queremos recordar algunas de las obligaciones fundamentales de los estados en este campo como son:*

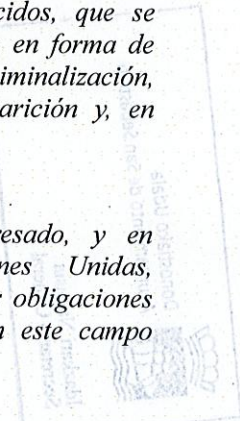
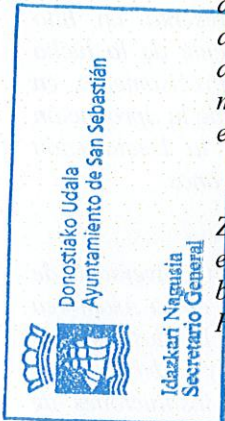
*- Proteger, promover y hacer efectivos todos los derechos humanos;*

*Garantizar que toda persona sometida a su jurisdicción pueda disfrutar en la práctica de todos los derechos y libertades sociales, económicos, políticos y de otra índole;*

*Adoptar las medidas legislativas, administrativas y de otra índole que sean necesarias para asegurar la aplicación efectiva de los derechos y las libertades;*

*Proporcionar recursos eficaces a las personas que denuncien haber sido víctimas de una violación de los derechos humanos;*

*Realizar una investigación rápida e imparcial sobre las presuntas violaciones de derechos humanos;*







*Pertsona oro indarkeria, mehatxu, errepresalia, diskriminazio negatibo, presio edo Adierazpenean aipatutako eskubideak erabiltzearen ondoriozko beste ezein ekintza arbitrariotatik babestuta egongo dela bermatzeko beharrezkoak diren neurri guztiak hartzea;*

*Jendeak eskubide zibilak, politikoak, ekonomikoak, sozialak eta kulturalak uler ditzan bultzatzea;*

*Giza eskubideak bultzatuko eta babestuko dituzten erakunde nazional independenteak sortu eta garatu daitezzen bermatzea eta babestea; adibidez, bitartekariak edo giza eskubideen batzordeak;*

*Hezkuntza eta lanbide heziketa ofizialaren maila guztietan giza eskubideak irakatsiko direla bultzatzea eta horretarako erraztasunak ematea.*

*Zentzu horretan, ohartarazi nahi dugu defendatzaileen funtsezko eskubideen gero eta urraketa gehiago gertatzen ari direla mundu osoan, modu kezagarrian gainera. Frontline Defenders erakundearen "2017an arriskuan egondako giza eskubideen defendatzaileen urteko txostena"ren arabera, eta erakundeak jasotako informazioaren arabera, 2017an 312 defendatzaile erail zituzten mundu osoan. Heriotza horietatik, ia %70 Hispanoamerikan gertatu ziren, eta ia erdiak Mexiko, Guatemala, Honduras eta Kolonbian.*

*Orain arte esandakoa kontuan izanik, Udalak Erakunde Adierazpen hau egin nahi du:*

*1.- Donostiako Udalak giza eskubideekiko konpromisoa berresten du, eskubide zibilak, politikoak, ekonomikoak, sozialak, kulturalak eta ingurumenekoak eta herri indigenen eskubide kolektiboak barne, nazioartean hainbat eratan jasoak izan diren moduan, erreferentzia berezia eginez Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalari haren 70. urteurrenean eta Giza Eskubideen Defendatzaileen Adierazpenari haren 20. urtemugan.*

*Adoptar todas las medidas necesarias para garantizar la protección de toda persona frente a toda violencia, amenaza, represalia, discriminación negativa, presión o cualquier otra acción arbitraria resultante del ejercicio legítimo de los derechos mencionados en la Declaración;*

*Promover la comprensión pública de los derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales;*

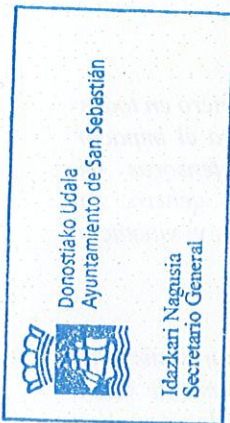
*Garantizar y apoyar la creación y el desarrollo de instituciones nacionales independientes encargadas de promover y proteger los derechos humanos; por ejemplo, mediadores o comisiones de derechos humanos;*

*Promover y facilitar la enseñanza de los derechos humanos en todos los niveles de la educación y la formación profesional oficial.*

*En este mismo ámbito, constatamos el alarmante aumento de las violaciones a los derechos fundamentales de los defensores y defensoras que se está produciendo globalmente. De acuerdo con el "Informe anual sobre defensores y defensoras de derechos humanos en riesgo en 2017" de Frontline Defenders, esta organización tuvo información del asesinato de 312 defensores y defensoras en todo el mundo. De estas muertes, prácticamente el 70% se producen en América Latina, concentrándose casi la mitad en cuatro países México, Guatemala, Honduras y Colombia.*

*En virtud de lo anterior este Ayuntamiento acuerda la siguiente Declaración Institucional:*

*1.- El Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián reafirma su compromiso con los derechos humanos, civiles y políticos así como económicos, sociales, culturales y ambientales, incluyendo los derechos colectivos de los pueblos indígenas, tal y como han sido recogidos en los diferentes instrumentos internacionales, con especial referencia a la Declaración Universal de los Derechos Humanos en este su 70 aniversario y a la conocida como Declaración de Defensores y Defensoras de los Derechos Humanos en este su*







Era berean, kontuan izanda pertsona guztiok ditugula ardurak eta eginkizunak giza eskubideen defendatzaileak babesteko eta aitortzeko, gizarte zibileko erakundeekin batera, dei berezia egiten diegu estatuei, babesaren ikuspuntutik dituzten eginbehar guztiak bete ditzaten.

3.- Defendatzaileen kontrako erasoak baztertzen ditugu, sektore ekonomiko eta politiko batzuetatik datozen kriminalizazio prozesuak barne. Pertsona horiek Udal honen aitortpena eta babesa dituzte, era baketsuan eta bizitzaren defendatzaile gisa jarduten diren heinean.

4.- Eskari guztiotan genero ikuspegia integratzen dugu, kontuan izanik giza eskubideen defendatzaileek inpaktu desberdindua jasaten dutela genero arrazoiak tarteko, emakumeen kontrako indarkeria eta diskriminazio handiko testuinguruetan.

5.- Deia egiten diegu espainiar estatuko misioei, giza eskubideen defentsari babesa eman diezaioten era proaktiboan, eta eskatzen diegu bereziki kontuan izateko eraso gogorrenak jasotzen dituzten eragileak, hala nola herri indigenak, nekazari komunitateak, emakumeak eta LGTBI komunitatea, era horretan aldaketan alde era baketsuan borrokatzen jarraitu ahal izateko.

6.- Era berean, aitortzen dugu Giza Eskubideen Defendatzaileak Aldi Baterako Babesteko Programak lan nabarmena egin duela orain arte, nazioarteko kooperazioaren eta elkartasunaren arloan jarduten diren euskal erakunde sozialekin koordinatuta, eta zeregin horretan jarraitzeko eskatzen diogu Eusko Jaurlaritzari.

7.- Donostiako Udalak garrantzitsutzat jotzen du gatazka egoeran edo gatazka osteko egoeran dauden eskualdeetan nazioarteko erakundeak egotea, babesa eta laguntza emateko giza eskubideak defendatzen dituzten pertsonak,

20 aniversario.

2.- Así mismo, entendiendo que todas las personas tenemos responsabilidad y funciones que realizar en la protección y reconocimiento de los Defensores y Defensoras, junto a las organizaciones de la sociedad civil, hacemos un especial llamamiento a los Estados para el cumplimiento de todas sus obligaciones en materia de protección.

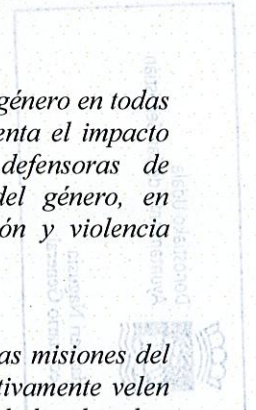
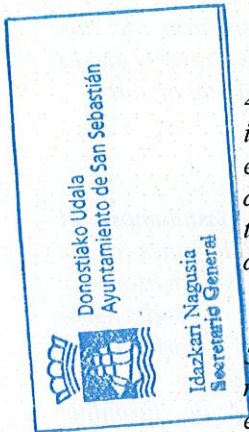
3.- Rechazamos las diferentes agresiones en contra de los defensores y defensoras, incluidos los procesos de criminalización, provenientes desde algunos sectores económicos y políticos. Estas personas cuentan, desde sus actuaciones pacíficas y como defensoras de la vida, con el reconocimiento y protección de este Ayuntamiento.

4.- Integramos la perspectiva de género en todas estas peticiones, teniendo en cuenta el impacto diferenciado que sufren las defensoras de derechos humanos en razón del género, en contextos de gran discriminación y violencia contra las mujeres.

5.- Hacemos un llamamiento a las misiones del Estado español, para que proactivamente velen por la protección de la defensa de los derechos humanos y a tener especialmente en cuenta a los actores más golpeados como son los pueblos indígenas, las comunidades campesinas, las mujeres y la comunidad LGTBI, y así apoyar que se pueda seguir luchando por los cambios pacíficamente.

6.- Reconocemos igualmente el destacado trabajo realizado hasta la fecha por el Programa de Protección Temporal de Defensores y Defensoras de Derechos Humanos del Gobierno Vasco, realizado en coordinación con las organizaciones sociales vascas, del ámbito de la cooperación y solidaridad internacional, e instamos al Gobierno Vasco para su continuidad.

7.- Así mismo, el Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián quiere reconocer la importancia de la presencia internacional en regiones en situación de conflicto y post conflicto para apoyar y acompañar el trabajo que desarrollan las







*Pertsona oro indarkeria, mehatxu, errepresalia, diskriminazio negatibo, presio edo Adierazpenean aipatutako eskubideak erabiltzearen ondoriozko beste ezein ekintza arbitrariotatik babestuta egongo dela bermatzeko beharrezkoak diren neurri guztiak hartzea;*

*Jendeak eskubide zibilak, politikoak, ekonomikoak, sozialak eta kulturalak uler ditzan bultzatzea;*

*Giza eskubideak bultzatuko eta babestuko dituzten erakunde nazional independenteak sortu eta garatu daitezzen bermatzea eta babestea; adibidez, bitartekariak edo giza eskubideen batzordeak;*

*Hezkuntza eta lanbide heziketa ofizialaren maila guztietan giza eskubideak irakatsiko direla bultzatzea eta horretarako erraztasunak ematea.*

*Zentzu horretan, ohartarazi nahi dugu defendatzaileen funtsezko eskubideen gero eta urraketa gehiago gertatzen ari direla mundu osoan, modu kezagarrian gainera. Frontline Defenders erakundearen "2017an arriskuan egondako giza eskubideen defendatzaileen urteko txostena"ren arabera, eta erakundeak jasotako informazioaren arabera, 2017an 312 defendatzaile erail zituzten mundu osoan. Heriotza horietatik, ia %70 Hispanoamerikan gertatu ziren, eta ia erdiak Mexiko, Guatemala, Honduras eta Kolonbian.*

*Orain arte esandakoa kontuan izanik, Udalak Erakunde Adierazpen hau egin nahi du:*

*1.- Donostiako Udalak giza eskubideekiko konpromisoa berresten du, eskubide zibilak, politikoak, ekonomikoak, sozialak, kulturalak eta ingurumenekoak eta herri indigenen eskubide kolektiboak barne, nazioartean hainbat eratan jasoak izan diren moduan, erreferentzia berezia eginez Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalari haren 70. urteurrenean eta Giza Eskubideen Defendatzaileen Adierazpenari haren 20. urtemugan.*

*Adoptar todas las medidas necesarias para garantizar la protección de toda persona frente a toda violencia, amenaza, represalia, discriminación negativa, presión o cualquier otra acción arbitraria resultante del ejercicio legítimo de los derechos mencionados en la Declaración;*

*Promover la comprensión pública de los derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales;*

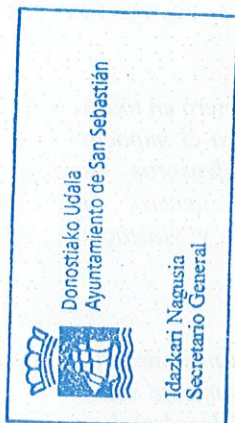
*Garantizar y apoyar la creación y el desarrollo de instituciones nacionales independientes encargadas de promover y proteger los derechos humanos; por ejemplo, mediadores o comisiones de derechos humanos;*

*Promover y facilitar la enseñanza de los derechos humanos en todos los niveles de la educación y la formación profesional oficial.*

*En este mismo ámbito, constatamos el alarmante aumento de las violaciones a los derechos fundamentales de los defensores y defensoras que se está produciendo globalmente. De acuerdo con el "Informe anual sobre defensores y defensoras de derechos humanos en riesgo en 2017" de Frontline Defenders, esta organización tuvo información del asesinato de 312 defensores y defensoras en todo el mundo. De estas muertes, prácticamente el 70% se producen en América Latina, concentrándose casi la mitad en cuatro países México, Guatemala, Honduras y Colombia.*

*En virtud de lo anterior este Ayuntamiento acuerda la siguiente Declaración Institucional:*

*1.- El Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián reafirma su compromiso con los derechos humanos, civiles y políticos así como económicos, sociales, culturales y ambientales, incluyendo los derechos colectivos de los pueblos indígenas, tal y como han sido recogidos en los diferentes instrumentos internacionales, con especial referencia a la Declaración Universal de los Derechos Humanos en este su 70 aniversario y a la conocida como Declaración de Defensores y Defensoras de los Derechos Humanos en este su*







*erakundeek eta komunitateek egiten duten lanari, helburu bikoitz batekin: herritarren kontrako erasoak saihestea eta defendatzaileek egiten duten lanari legitimitatea ematea.*

*personas, organizaciones y comunidades que defienden los derechos humanos con el doble objetivo de disuadir los ataques contra la población civil, así como dar legitimidad a la labor que realizan defensores y defensoras en estas zonas.*

8.- Uste dugu eskumena duten erakunde publikoek dagozkion zigor prozedurak artikulatu behar dituztela hirugarrenek (enpresa, erakunde, talde paramilitar eta abarrek) pertsonon giza eskubideak urratzen dituztenean". =====

8.- Consideramos que los organismos públicos competentes deben articular los procedimientos sancionadores necesarios ante las violaciones de derechos humanos que contra estas personas pudieran cometerse por parte de terceros (empresas, organizaciones, grupos paramilitares, etc.)". =====

Eta, horrela jasota geratzeko eta dagozkion ondorioak izan ditzan, Alkatetzak agindu eta ontzat emanik, egiaztagiri hau egin dut, Donostian, 2018ko urriaren 26an.

Y, para que así conste y surta los efectos procedentes, expido, firmo y sello esta certificación visada por la Alcaldía y de su orden en la ciudad de San Sebastián, a 26 de octubre de 2018.

**IDAZKARI NAGUSIA - EL SECRETARIO GENERAL**



**Juan Carlos ETXEZARRETA VILLALUENGA**

**ALKATEAK O. E. -  
V. ° B. ° DEL ALCALDE:**